

# apulée

REVUE DE LITTÉRATURE ET DE RÉFLEXION

## #4 Traduire le monde

Revue thématique, *Apulée* poursuit une double investigation : face aux bouleversements de l'actuel et dans l'espace inaliénable de la création toujours en devenir. De livraison en livraison et d'année en année se succèdent avec évidence les actes d'enjeux et de réflexions majeurs : après le numéro inaugural des *galaxies identitaires* – qui éclaire la question des appartenances rêveuses, inventives, à la fois singulières et métissées, face aux molochs de l'identité, du sectarisme et de l'intolérance –, le deuxième numéro aborde dans une continuité discursive le thème de *l'imaginaire et des pouvoirs*, du long combat de l'humain pour son affranchissement et sa délivrance ; dévolu à *la guerre et la paix*, le troisième numéro quant à lui contextualise ces problématiques par l'investigation de l'Histoire comme dialectique du conflit avec, au bord extrême du temps, le périlleux vertige de notre actualité, de ce réel vécu au jour le jour et où nous nous efforçons de concilier poétiquement échappées et horizons.

La quatrième livraison qui s'ouvre par ces mots aurait pu être la première et cependant vient à son heure pour éclairer bruits et fureurs, harmonies et souffles, puisqu'il s'agit des *langues du monde*, de cette toute-présence de l'altérité à travers les espaces vocaux et scripturaires de signes et de symboles au sein de quoi l'humain se fonde et s'invente – avec au cœur la traduction à l'origine des grands humanismes en active réciprocité, tant méditerranéens qu'occidentaux. Nous sommes avant tout langage, parole et chant, dans l'infini miroir des œuvres comme elles se croisent et se traduisent depuis *l'Épopée de Gilgamesh* ou *l'Odyssée* ; toute langue s'inscrivant en chaque locuteur dans une vision du monde, un sentiment intime irremplaçable.

Rédacteur en chef

HUBERT HADDAD

Secrétaire de rédaction

YAHIA BELASKRI

Comité de rédaction

YAHIA BELASKRI, JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS,  
ANANDA DEVI, FRANÇOIS-MICHEL DURAZZO,  
HUBERT HADDAD, CATHERINE PONT-HUMBERT,  
ÉRIC SARNER

ÉDITIONS ZULMA

18, rue du Dragon

Paris VI<sup>e</sup>

# Sommaire

HUBERT HADDAD	Des langues de chacun au langage de tous	11
JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS	Le syndrome du Maharajah	15
ROBERT COLONNA D'ISTRIA	Les langues de mon père	20
PATRICK REUMAUX	Comment ne pas être persan	23
OMAR KHAYAM	La douleur de la vie / traduction du persan par Patrick Reumaux	28
AMINA SAÏD	La migration des mots	31
MYRIAM GAUME	Je demande asile	35
JEAN ROUAUD	Les solitaires courageux	40
JEAN CLAUDE BOLOGNE	Les traducteurs du silence, in armariolo et in antisma	43
ÉRIC SARNER	Souffles	48
ANANDA DEVI	A/D	49
WERNER LAMBERSY	Pina Bausch / traduction en flamand par Guy Commerman, en coréen par Park Jung Sook, en italien par Chiara De Luca, en grec par Marie-Laure Coulmin Koutsaftis, en arabe par Tahar Bekri	60
KARL KROLOW	Le poète comme traducteur de la poésie contemporaine / traduction de l'allemand par Anne Gauzé	72
LEÏLA SEBBAR	Traduire l'Algérie de mon père	81
BENOÎT VIROLE	Les récits en images des Indiens d'Amérique du Nord	83
SOULEYMANE BACHIR DIAGNE & NATHALIE CARRÉ	Portrait du philosophe en homme de langues / entretien	87
<b>Québec, à l'âge des premiers jours du monde</b>		
LAURE MORALI	Nutshimit, la respiration de la terre	93
OUANESSA YOUNSI	Perdre était une langue	100
JOSÉPHINE BACON	Bâtons à message / traduction de l'innu-aimun par l'auteur	102
HÉLÈNE DORION	Pas même le bruit d'un fleuve	105
DIANE RÉGIMBALD	Croisée des langues	109

LISE GAUVIN ■■■■ <i>Écrire en français en Amérique : langagement des écrivains</i>	113
GASTON MIRON & LISE GAUVIN ■■■■ <i>Les années de formation / entretien</i>	119
CÉCILE OUMHANI ■■■■ <i>Ces langues où se tisse le monde</i>	125
MEENA ALEXANDER ■■■■ <i>Krishna, 3 h 29 du matin / traduction de l'anglais (Inde) par Cécile Oumhani</i>	128
KHALID LYAMLAHY ■■■■ <i>Lettres à un ami traducteur</i>	130
JEAN-PIERRE POINAS ■■■■ <i>Songe au sol natal</i>	133
AMIN KHAN ■■■■ <i>Poésie/Traduction #7</i>	141
MARIE-PAULE FARINA ■■■■ <i>L'idiome de la barbarie</i>	144
LIONEL BOURG ■■■■ <i>Une blessure</i>	149
ANNIE COHEN ■■■■ <i>Les boucles sonores du visible</i>	152
ELLA BALAERT & YAHIA BELASKRI ■■■■ <i>Brume / Dhabab</i>	155
ALAIN SANCERNI ■■■■ <i>Rimbaud selon Harar</i>	159
ABDOURAHMAN A. WABERI ■■■■ <i>Toise-la-mort</i>	162
MOHAMMED BENNIS ■■■■ <i>Nuit des lettres / traduction de l'arabe (Maroc) par Bernard Noël &amp; l'auteur</i>	166
ABDELKADER DJEMAÏ ■■■■ <i>Un chagrin de langue</i>	167
DOMINIQUE DOU ■■■■ <i>Un conte européen</i>	169
JEAN PORTANTE ■■■■ <i>La traduction est une baleine impatiente</i>	171
DOMINIQUE FERNANDEZ ■■■■ <i>Six raisons pour le pilote assassin</i>	176
<b>Avot Yeshurun, quand l'exil devient parole</b>	
BEE FORMENTELLI ■■■■ <i>Traduire le yeshurunien en français ?</i>	185
AVOT YESHURUN ■■■■ <i>Sept poèmes / traduction de l'hébreu par Bee Formentelli</i>	189
HUBERT HADDAD ■■■■ <i>Les symboles et les songes</i>	197
ANANDA DEVI ■■■■ <i>Le pays de mon repos / traduction en créole mauricien par l'auteur</i>	202
CATHERINE PONT-HUMBERT ■■■■ <i>Langues, je vous aime</i>	209
NURITH AVIV & CATHERINE ZITTOUN ■■■■ <i>Pour écouter le langage des sourds / entretien</i>	211
REBEKAH VINCE ■■■■ <i>Frontières / traduction de l'anglais par Khalid Lyamlahey</i>	215
CAROLE ZALBERG ■■■■ <i>Sous mes yeux</i>	217
NATHALIE CARRÉ ■■■■ <i>Le swabili vu d'ici : grande ou petite langue ?</i>	219

CHRISTINE VAN ACKER ■■■■ <i>Épidermie</i> / traduction en wallon d'Tchèss'lèt par Jean-Luc Fauconnier, en gaumais par Jean-Luc Geoffroy, en bruxellois français & en brussels vloms par Jean-Jacques De Gheyndt, en picard de Douvrain-Baudour par Rose-Marie François	223
GEORGES-OLIVIER CHÂTEAUREYNAUD ■■■■ <i>L'aède, le tyran et la déesse</i>	229
YVON LE MEN ■■■■ <i>Jean Claude, le voisin de maman</i> / traduction en breton par François Colcanap	232
SHU CAI ■■■■ <i>Deux poèmes</i> / traduction du chinois par Li Jinjia, He Kun, Thomas Josselin & Yvon Le Men	238
ASLI ERDOĞAN ■■■■ <i>Le Dr. Bonccœur et son Équipe</i> / traduction du turc par Julien Lapeyre de Cabanes	241
RENÉ DE CECCATTY & YASMINE KHLAT ■■■■ <i>Traduire</i> <i>La Divine Comédie</i> / entretien	243
JULIEN DELMAIRE ■■■■ <i>Blues de l'eau sale</i>	248
FREDÉRIC TRISTAN ■■■■ <i>Traducteur d'une impalpable vision</i>	249
DELPHINE DURAND ■■■■ <i>Le kaddish perdu de Mandelstam</i>	250
JOAN TITUS-CARMEL ■■■■ <i>Traduire le haïku</i>	253
BRUNO GRÉGOIRE ■■■■ <i>Niger</i>	256
BEATA UMUBYEYI MAIRESSE ■■■■ <i>Miss</i>	260
JEAN-MARC TURINE ■■■■ <i>Volo Volo</i>	265
<b>Claude Couffon, l'éclosion d'un traducteur</b>	269
<i>Dossier coordonné par Hughes Labrusse.</i>	
<i>Entretien d'Yves-Marie Labé avec Claude Couffon.</i>	
<i>Textes de Claude Couffon &amp; Hughes Labrusse</i>	
TIMOUR MUHIDINE ■■■■ <i>Réécrire une traduction : Gilgamesh</i> <i>à la recherche de l'immortalité</i>	277
MELIH CEVDET ANDAY ■■■■ <i>Mort et immortalité</i> / traduction du turc par Timour Muhidine	279
MARIE BARDET ■■■■ <i>Via Luminosa</i>	283
JEAN-YVES ACQUAVIVA ■■■■ <i>Lapsus calami</i>	288
MARIE-FRANCE TRISTAN ■■■■ <i>Peut-on traduire la poésie baroque ?</i>	290
GIAMBATTISTA MARINO ■■■■ <i>Le Joueur de luth et le Rossignol</i> / traduction de l'italien par Marie-France Tristan	295
EMMANUELLE COLLAS ■■■■ <i>Même les ruines ont péri</i>	302
GABRIELLE ALTHEN ■■■■ <i>Traduction : métissage des langues ou de la pensée ?</i>	307
PAULY ■■■■ <i>À l'eau de rose</i>	310
MÉRÉDITH LE DEZ ■■■■ <i>Forget me not, à travers les yeux de Heather Dobollau</i>	313

JULIEN SYRAC	<i>Du désir d'œuvre</i>	317
ZADIG HAMROUNE	<i>Comme un</i>	320
SUSANNE HOMMEL	<i>Hurler avec Thomas Bernhard</i>	323
THOMAS BERNHARD	<i>Six poèmes / traduction de l'allemand par Susanne Hommel</i>	327
<b>Henri Meschonnic qui toujours recommence</b>		<b>337</b>
<i>Dossier coordonné par Serge Martin.</i>		
<i>Textes de Henri Meschonnic, Pascal Lefranc, Philippe Païni, Marko Pajević, &amp; Serge Martin.</i>		
<i>Entretien de Michel Le Bris avec Henri Meschonnic</i>		
MARC PETIT	<i>Voir ailleurs si j'y suis</i>	357
EMMANUELLE FAVIER	<i>La plus belle phrase du monde / traduction en albanais par Luan Rama</i>	363
RÉMI FREGNAC	<i>Chirinda</i>	367
OLIVIER RIMBAULT	<i>Le Discours sur la Méthode de René Descartes : quand le latin corrige le français</i>	372
FRANCK MÉDIONI	<i>Haïkus</i>	376
DAVID SCHNÉE	<i>Café – Moschelich</i>	378
EMMANUEL MATATEYOU	<i>Le roi Ibrahim Njoya et la guerre des langues</i>	382
LAURE CAMBAU	<i>Lettres à l'ange inadopté</i>	384
ALEXIS TCHKOTOUA	<i>Pierrot le pendule</i>	386
SARAH JALABERT	<i>Le corps de frontière</i>	390
LUAN RAMA	<i>Élégie pour les poupées de la mer Égée / traduction en albanais par l'auteur</i>	393
MARC KOBER	<i>Le Rêve des Nuages</i>	395
LUIS GARCÍA MONTERO	<i>Les raisons du voyageur / traduction de l'espagnol par Jean Portante</i>	399
GHISLAIN RIPAUT	<i>Quelques tours, quelques pistes</i>	403
SALAH OUDAHAR	<i>Quatre poèmes / traduction en amazigh par Ben Mohamed &amp; Ramdane Achab</i>	407
ANITA ROY	<i>À l'écoute des voix fantômes / traduction de l'anglais par David Fauquemberg</i>	410
<b>Remerciements</b>		<b>415</b>